

西秦戲  
與  
傳統粵劇

A Tale of Two Genres –  
Xiqin Opera and Traditional  
Cantonese Opera



3-5.8.2018



高山劇場劇院  
Theatre, Ko Shan Theatre

中國戲曲節自2010年起舉辦，今年踏入第九屆。本屆戲曲節共上演七台節目，23場舞台演出，涵蓋八個不同劇種，當中包括昆劇的鴻篇巨製、唱腔獨特的程派京劇，還有越劇和粵劇，以及別具韻味的地方戲曲及古老劇種包括新昌調腔、寧海平調、莆仙戲及西秦戲。

Since its inception in 2010, the Chinese Opera Festival is now entering its ninth edition. This year the Festival will showcase 7 programmes with 23 stage performances covering 8 Chinese operatic genres. They include a grand epic of Kunqu Opera, Peking Opera from Cheng School in distinctive singing style, Yue Opera and Cantonese Opera, and regional genres including Xinchang Diaoliang Opera, Ninghai Pingdiao Opera, Puxian Opera and Xiqin Opera.

## 西秦戲 Xiqin Opera

西秦戲是明代西秦腔(即琴腔、甘肅調)流入汕尾市海(陸)豐地區後,與民間藝術和民風結合,至清初逐漸形成的劇種,及後流行於粵東、廣州、閩南等。2006年被列入首批國家級非物質文化遺產名錄。西秦戲音樂唱腔為齊言對偶句的板式變化體,主要聲腔有正線、西皮、二黃,還有少量崑腔與雜調,以正線為本腔。劇目累積逾千,經典劇目可分為「四大傳」、「八小傳」、「四大弓馬」、「三十六本頭」及「七十二小齣」。

Xiqin Opera is a regional genre that originated from the Xiqin singing style of the Ming dynasty (i.e. *qinqiang* and Gansu singing styles). It spread to the Hai (Lu) Feng area of Shanwei and evolved with local folk arts and customs. The genre gradually developed its form in early Qing dynasty. It was inscribed in the first listing of National Intangible Cultural Heritage in China in 2006. The vocal music is characterised by highly patterned, coupled-link verses with variation on beats. The singing style is a hybrid of *zhengxian*, *xipi*, *erhuang* and some elements of *kunqiang* and *zadiao*. The classics are categorised as 'Four Major Legends', 'Eight Minor Legends', 'Four Major Martial Art Plays', 'Thirty-six Stock Plays' and 'Seventy-two Short Pieces'.

3.8.2018 星期五 Fri | 7:30pm

節目長約3小時45分鐘,包括中場休息15分鐘。

The running time of the performance is approximately 3 hours 45 minutes including an intermission of 15 minutes.

### 古腔粵劇《六郎罪子》

Cantonese Opera in classic singing style *Liulang Executing His Son*

此劇為「江湖十八本」之一,已有百多年歷史。劇中全用古腔,純唱梆子。此劇行當齊全,生、旦、淨、丑各有專門唱腔,如楊六郎的「罪子腔」和穆瓜的「穆瓜腔」等。

北宋楊家將楊延昭(六郎),其子宗保私自與山東穆柯寨主穆桂英成親,六郎因而大怒,下令將宗保斬首,佘太君與趙德芳(八賢王)先後向六郎求情不果。及至穆桂英帶備軍糧、家丁及降龍木獻上宋營,桂英與六郎理論一番,以情打動六郎收回成命,有情人終成美眷。

This century-old play is one of the 'Eighteen Plays of Cantonese Opera'. It is performed in the classic singing style and only *bangzi* is sung. The play features a full range of roles, including *sheng* (male), *dan* (female), *jing* (painted-face) and *chou* (comic). Each role sings in its unique singing style. Yang Liulang, for example, sings in 'reprimanding tone' and Mu Gua sings in 'Mu Gua singing style'.

In the Northern Song dynasty, a general of the Yang's family, Yang Yanzhao (Liulang), has a son Zongbao. Zongbao marries Mu Guiying, the lord of Muke Fortress in Shandong, in secret. Liulang is furious and demands Zongbao to be beheaded. Dowager She and Zhao Defang (the Eighth Prince) try to beg Liulang for mercy to no avail. Mu Guiying brings army provisions, her servants and the Dragon Vanquishing Wood as gifts to visit the Song camp. She negotiates with Liulang and moves Liulang to take back his execution order. The couple reunites and lives happily ever after.

主演	Cast		
楊延昭(六郎): 羅家英	楊宗保: 柳御風	Yang Yanzhao (Liulang): Law Ka-ying	Yang Zongbao: Lau Yu-feng
穆桂英: 鄭詠梅	焦贊: 溫玉瑜	Mu Guiying: Cheng Wing-mui	Jiao Zan: Wan Yuk-yu
八賢王: 新劍郎	孟良: 洪海	The Eighth Prince: Sun Kim-long	Meng Liang: Hong Hai
佘太君: 呂洪廣	穆瓜: 李沛妍	Dowager She: Lui Hung-kwong	Mu Gua: Li Pui-yan

- 中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes -

### 西秦戲《斬鄭恩》 Xiqin Opera *Executing Zheng En*

此劇唱西皮,行當齊全,包含武生、烏面、紅面、正旦、花旦、老生等。此劇最精彩的是〈鬧殿〉一場,高懷德運用傳統表演絕技「劍落頭斷」,劍斬韓隆。

宋朝趙匡胤稱帝之後,聽信愛妃韓淑梅和國舅韓隆讒言,將其結義兄弟開國元勳鄭恩斬首。萬里侯高懷德抱打不平,在金鑾殿除掉韓隆之後,又支持鄭妻陶三春舉兵圍攻五鳳樓,最後將韓淑梅處死。

Sung in *xipi*, this play features a full range of roles, including *wusheng* (military male), *wumian* (black-faced), *hongmian* (red-faced), *zhengdan* (virtuous female), *huadan* (young female), *laosheng* (old male), etc. The highlight of the play is the scene of *Wreaking Havoc at the Imperial Court*. Gao Huaide uses the traditional stunt, 'heading off at the sweep of the sword', to execute Han Long.

After ascending to the throne of the Song dynasty, Zhao Kuangyin listens to the slander of his favourite concubine Han Shumei and her brother Han Long, and beheads his sworn brother Zheng En, a founding father of the dynasty. Gao Huaide, the Duke of Wanli, comes forward and stands up for justice. After eliminating Han Long at the palace, Gao supports Tao Sanchun, the wife of Zheng En to besiege the Five Phoenix Pavilion where Han Shumei is staying. In the end, Han Shumei is executed.

主演	Cast		
趙匡胤: 許子佳	韓淑梅: 陳少文	Zhao Kuangyin: Xu Zijia	Han Shumei: Chen Shaowen
鄭恩: 顏烈勝	苗訓: 陳文輝	Zheng En: Yan Liesheng	Miao Xun: Chen Wenhui
高懷德: 詹德雄	韓隆: 敖永彬	Gao Huaide: Zhan Dexiong	Han Long: Ao Yongbin
陶三春: 陳美珍	內監: 黃義展	Tao Sanchun: Chen Meizhen	Eunuch: Huang Yizhan

## 西秦戲《轅門罪子》

### Xiqin Opera *Executing Own Son at the Gate*

此劇行當齊全，包含老生、花旦、烏淨、紅淨、老旦、小生等，唱西皮，集西皮腔之精粹，唱做俱佳，為西秦戲皮黃劇目典範之作。此劇為西秦戲「各行三戲」的「老生三子」其中「一子」<sup>#</sup>。

北宋年間，楊六郎因其子楊宗保臨陣在穆柯寨招親觸犯軍令，欲斬首處之。焦贊、孟良二將及佘太君、八賢王紛紛講情，六郎氣恨難消，最後穆桂英帶著降龍木為宗保求情，率兵馬糧草歸降大宋，協力迎戰遼邦天門大陣。

This is a play that features a full range of roles, including *laosheng*, *huadan*, *wujing* (black-painted face), *hongjing* (red-painted face), *laodan* (old female) and *xiaosheng* (young male), etc. It is sung in *xipi* and has merged the essence of *xipi* singing style. Performed with excellent singing and gesturing, the play is reputed as a classic in the *pihuang* repertoire of Xiqin Opera. This play is one of the three significant traditional Xiqin Opera plays that feature *laosheng* role<sup>#</sup>.

During the Northern Song dynasty, Yang Liulang intends to execute his son, Yang Zongbao because Zongbao gets marriage with a member of the enemy camp from the Muke Fortress while in service at war, which is a violation of military rules. Generals Jiao Zan and Meng Liang, Dowager She and the Eighth Prince all try to ask for Liulang's mercy but in vain. Liulang is furious. Eventually, Mu Guiying brings the Dragon Vanquishing Wood to beg for mercy for Zongbao. She also brings her troops and provisions to surrender to Song dynasty and helps to fight the Tianmen battle formation of the State of Liao.

主演		Cast	
楊延昭(六郎)：呂維平	楊宗保：陳嘉明	Yang Yanzhao (Liulang): Lu Weiping	Yang Zongbao: Chen Jiaming
佘太君：陳少文	焦贊：顏烈勝	Dowager She: Chen Shaowen	Jiao Zan: Yan Liesheng
八賢王：詹德雄	孟良：蔡盛檀	The Eighth Prince: Zhan Dexiong	Meng Liang: Cai Shengtian
穆桂英：陳美珍	穆瓜：林小菊	Mu Guiying: Chen Meizhen	Mu Gua: Lin Xiaoju

- 中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes -

## 古腔粵劇《斬二王》

### Cantonese Opera in classic singing style *Executing the Duke's Second Brother*

此劇為二花面的首本戲。司馬揚屬小生行當，尤重唱功及「醉步」等功架；三王張忠為小武行當；鄭瑞龍遺孀張三春於〈圍城〉一場屬武旦行當，穿靠掛劍，掛白在身，不怒而威，其唱腔和鑼鼓口白環環緊扣，情緒激越。

勇士張忠投軍報國，奉命剿除綠林豪傑鄭瑞龍。兩人對陣後惺惺相惜，結為兄弟，同向朝廷覆命。太子司馬揚敬重兩人勇毅，再結交為異姓兄弟。三人中以司馬揚居長，鄭瑞龍次之，張忠最幼。司馬揚即位後沉溺酒色，鄭瑞龍犯顏直諫，混亂間手持先王御賜的黃金鑄誤傷司馬揚，被他醉中怒判斬首。鄭瑞龍遺孀張三春與張忠聞訊，興師問罪，兵臨城下。司馬揚深悔其禍，誅殺西宮娘娘與國舅，並承諾痛改前非，他日傳位予鄭瑞龍之子，以息眾怒。

This is a representative play of the *erhuamian* (second painted-face) role. The character Sima Yang in this play is a *xiaosheng* role. His performance focus is on singing and footwork such as 'the drunken steps'. Another character, the Third Prince, Zhang Zhong, belongs to the *xiaowu* (young military) role. In the *City under Siege* scene, Zhang Sanchun, the widow of Kuang Ruilong, is performed as the *wudan* (military female) role. She wears the armour costume and a sword, putting whites on her costume. Her styling expresses power. Her singing is closely interwoven with the gong and drum and her reciting to bring out intensifying emotions.

The warrior Zhang Zhong joins the army to serve his country. He is commanded to eliminate the forest bandit Kuang Ruilong. After fighting with each other, Zhang and Kuang find mutual appreciation as honourable competitors and become sworn brothers. Both vow their loyalty to the imperial court. Sima Yang, the crown prince, respects the courage and perseverance of the two and joins their sworn brotherhood. Sima Yang is the oldest, Kuang Ruilong is the second and Zhang Zhong is the youngest. After ascending to the throne, Sima Yang indulges in alcohol and women. Using blunt words, Kuang Ruilong remonstrates with his emperor and accidentally injures Sima Yang with the gold mace given by the former emperor. The drunken Sima Yang sentences Kuang Ruilong to execution. Zhang Sanchun, the widow of Kuang Ruilong, and Zhang Zhong bring an army to condemn Sima Yang, who now regrets for the wrong he did. Sima Yang kills his consort of the west palace and her brother, and promises to repent. He also vows to pass his throne to the son of Kuang Ruilong to calm down the public anger.

主演		Cast	
張忠：羅家英	苗信：溫玉瑜	Zhang Zhong: Law Ka-ying	Miao Xin: Wan Yuk-yu
張三春：尹飛燕	李素梅：梁非同	Zhang Sanchun: Wan Fai-yin	Li Sumei: Leung Fei-tung
司馬揚：新劍郎	乳娘：陳玉卿	Sima Yang: Sun Kim-long	Nanny: Chan Yuk-hing
李龍：洪海		Li Long: Hong Hai	

## 西秦戲折子戲 Xiqin Opera Excerpts

### 《西蓬擊掌》 *Beating Hands*

西秦戲傳統劇目《紅鬃烈馬》其中一折，唱西皮，為西秦戲老生、青衣唱做並重的功夫戲。

唐丞相王允，生有三女，么女寶釧，因被過份溺愛，在十字街頭，高搭彩樓，拋球選婿。之前王寶釧已在花園門口偶遇流落街頭的花郎薛平貴，心生愛慕，於花園贈金，並約定於二月二日十字街頭拋彩接球。繡球打中薛平貴，王允嫌貧愛富，悔卻前言。王寶釧力爭不果，與父西蓬擊掌，隨薛平貴投奔寒窯，苦度光陰。

This is an excerpt from the traditional play, *The Red-Maned Steed*. It is sung in *xipi*. The play focuses on the singing and gesturing skills of *laosheng* role and *qingyi* (virtuous female) role in Xiqin Opera.

Wang Yun, a prime minister of the Tang dynasty, has three daughters. His third and spoiled daughter Baochuan decides to select her husband by setting up a colourful high tower at the crossroad where anyone who catches her embroidered ball can marry her. A few days ago, Wang Baochuan met Xue Pinggui, a peddler of flowers, at the entrance of the garden. She had feelings for Xue and gave him gold at the garden. The two also made a deal to meet again at the crossroad on the second day of the second Lunar month for the embroidered ball-throwing event. The embroidered ball hits Xue Pinggui, but Wang Yun does not appreciate his poverty and regrets what he promised his youngest daughter. Wang Baochuan tries to reason with her father, but to no avail. She beats hands with Wang Yun and follows Xue Pinggui to live in a deserted cave.

主演

王允：呂維平 王寶釧：陳美珍

Cast

Wang Yun: Lu Weiping Wang Baochuan: Chen Meizhen

### 《抱妝盒》 *Grasping the Vanity Case*

西秦戲劇目《狸貓換太子》其中一折，由小生、花旦演出，唱西皮。

北宋真宗年間，後宮劉妃與太監郭槐密謀，用狸貓將李妃所生皇子換出，放入妝盒，命宮女寇珠將皇子拋入九曲橋下御河之中，幸遇太監陳琳，將皇子救下。

This is an excerpt from the Xiqin Opera *How a Dead Cat was Substituted for a New-born Prince*. It is sung in *xipi* by the roles of *xiaosheng* and *huadan*.

In the Northern Song dynasty, Consort Liu and the eunuch Guo Huai make a secret plot and exchange the prince newly born by Consort Li with a dead cat. The prince is hidden in a vanity case and Consort Liu asks her maid Kouzhu to throw the prince into the water stream under the Nine-twist Bridge. Fortunately, the prince is saved by the eunuch Chen Lin.

主演

陳琳：陳嘉明 寇珠：鄭宇思

Cast

Chen Lin: Chen Jiaming Kouzhu: Zheng Yusi

### 《返西岐》 *Returning to Xiqi*

西秦戲劇目《鳳鳴岐山》其中一折，由老生、小生演出，唱西秦戲本腔正線曲。老生在表演中難度較高，西伯侯姬昌在演唱的同時既跌撲又旋轉，運用了「高台搶背」、「甩髮」、「抖鬚」、「吊毛」等一系列動作。

商朝末年紂王殘暴無道，酷虐忌刻。西伯侯姬昌體恤民情，犯顏直諫，紂王惱羞成怒，拘押姬昌於羑裡七年之久，紂王又迫使姬昌，飲下以親子伯邑考血肉所製的肉羹，才允許放歸西岐。西伯侯在放歸途中經歷艱辛，痛失親兒肝腸裂斷，與兒子伯邑考夢中相會。

The play is an excerpt from Xiqin Opera *Phoenix Singing over Mount Qishan*. It is performed by the roles of *laosheng* and *xiaosheng*, and is sung in the *zhengxian* tune of the original singing style of Xiqin Opera. The play calls for higher technicality from the performance of the *laosheng* role. Ji Chang, the Duke of Xibo, has to fall and spin as he sings. A series of action sequences is also played, including 'snatching at the back from a high tower', 'hair-flinging', 'beard-shaking', 'sudden fall', etc.

In the late Shang dynasty, the emperor Zhou is a cruel tyrant who tortures dissidents. Ji Chang, the Duke of Xibo, shows solicitude for the people and admonishes the emperor. Zhou is furious with Ji Chang's action and imprisons him in Youli for 7 years. Zhou forces Ji Chang to consume the soup cooked with the flesh of Ji's son Bo Yikao before he allows Ji Chang to return to Xiqi. Ji Chang is heart-broken that he has lost his son and endured so much hardship before returning home. Sorrowfully, the father and son meet in their dreams.

主演

姬昌：呂維平 伯邑考：余澤鋒

Cast

Ji Chang: Lu Weiping Bo Yikao: Yu Zefeng

## 《劉錫訓子》*Liu Xi Chastising His Sons*

此折子出自傳統西秦戲「四大弓馬」戲之一，《沉香打洞》中的一折，為西秦戲「各行三戲——老生三子」之其中一齣<sup>#</sup>，唱西秦戲本腔正線曲。劉錫一邊唱曲訓子，一邊「耍交椅花」，其雙手不沾椅子，全靠腰身、臀部控制平衡，讓椅子趨前退後、騰挪跌宕，椅子輪番單腳輾轉、左右盤旋，配合水袖、鬚口及帽翅等功夫，唱做並重，聲情並茂，妙趣橫生。

羅州太守劉錫之子沉香、秋兒，因在學堂不甘受辱，打死官家人命，回家向父母請罪，兄弟義重，互爭償命。劉妻王桂英由偏袒已出的秋兒到願意割捨親子，搭救聖母所生的沉香。

This is an excerpt from *Chenxiang Digging the Earth to Save His Mother*, one of the 'Four Major Martial Art Plays' of Xiqin Opera. It is also one of the three significant traditional Xiqin Opera plays that feature *laosheng* role<sup>#</sup>. It is sung in the *zhengxian* tune of the original singing style of Xiqin Opera. In the play, when Liu Xi sings to chastise his son, he also performs the traditional chair stunt. Without touching the chair with hands, Liu Xi solely relies on his waist and hip actions to move the chair forward and backward, and to twirl the chair to left and right. Liu Xi's act is complemented with movements of the sleeves, beard and hat wings, etc. The play is packed with concerted singing and powerful emotions. Doubtlessly, it is an intriguing performance.

Chenxiang and Qiuer are the sons of Liu Xi, the magistrate of Luozhou. The two boys are reluctant to swallow humiliation at school and hit someone from a government official's family to death. They plead guilty of their actions in front of their parents when they return home. Closely bonded to each other, the brothers fight to take the blame. Character development is seen on Wang Guiying, the wife of Liu Xi. She originally has a preference to her biological son Qiuer and later changes to give up Qiuer to save Chenxiang, a child born by a goddess.

### 主演

劉錫：呂維平 沉香：陳小玲

### Cast

Liu Xi: Lu Weiping      Chenxiang: Chen Xiaoling

- 中場休息 15 分鐘 Intermission of 15 minutes -

## 古腔粵劇《打洞結拜》

Cantonese Opera in classic singing style *A Blood Oath Sworn in Grotto*

此劇只唱梆子(土工)，節奏爽朗明快。趙匡胤為趙京娘備馬時有一個「配馬」排場，以虛擬動作交代裝鞍配轡、上馬落馬的情況，做功細緻，功架十足。趙京娘雖為落難的閨女，仍手持摺扇、身穿「腰包」。她向趙匡胤訴說身世及遭遇時唱一段梆子慢板，稱為「打洞腔」，屬粵劇旦行的專腔。

趙匡胤在成為宋朝天子之前，曾因抱打不平，犯下命案，故此逃至清幽觀避難。一日偶至雷神洞外，聽到女子叫苦聲音，故打開洞門，拯救了清明上墳時遭遇劫持的趙京娘。趙匡胤為免趙京娘再次遇險，加上兩人同鄉同姓，因此與她結義為兄妹，並將她護送回家。

This rhythmically brisk play is sung only in *bangzi (shigong)*. There is a routine of 'horse set-up' when Zhao Kuangyin prepares the horse for Zhao Jingniang. Virtual movements are used to depict the preparation work for mounting a horse, such as adding the saddle and the bridle, as well as getting on and off the horse. The gestures are delicately performed and are highly skilled. To represent Zhao Jingniang as a lady, she holds a folded fan and wears a 'waist cloth'. When she reveals her background and mishaps to Zhao Kuangyin, there is a section of slow-paced *bangzi* sung in the 'dadong singing style', which is unique to the *dan* role in Cantonese Opera.

Before becoming the emperor of the Song dynasty, Zhao Kuangyin once killed someone because he came to the aid for justice. He then fled to the Qingyou Temple. One day, outside of the Thunder God Cave, he hears the crying sound of a woman. Zhao Kuangyin opens the entrance to the cave and rescues Zhao Jingniang, who was robbed and held hostage when she was on her way to pay respects at the tombs of her ancestors during Ching Ming Festival. Since Zhao Kuangyin would like to prevent Zhao Jingniang from running into danger again and they share the same family name, Zhao Kuangyin becomes Jingniang's sworn brother and escorts her home.

### 主演

趙匡胤：羅家英 趙京娘：尹飛燕

### Cast

Zhao Kuangyin: Law Ka-ying      Zhao Jingniang: Wan Fai-yin

<sup>#</sup> 西秦戲的主要行當各有三套首本戲，統稱「各行三戲」。老生的首本戲皆有「子」在劇名上，即《轅門罪子》、《劉錫訓子》及《弑君崔子》，故稱為「老生三子」。

The three significant traditional Xiqin Opera plays featuring *laosheng* role include *Executing Own Son at the Gate*, *Liu Xi Chastising His Sons* and *Cui Zi Assassinating the Emperor*.

## 粵劇主要演員 Cantonese Opera Performers



### 羅家英 Law Ka-ying

工文武生，六歲開始接受父親羅家權、叔父羅家會、伯父羅家樹的教導，並師事王粵生、王者師及梁素琴。分別於2018年及2012年獲香港特別行政區政府頒發銅紫荊星章及榮譽勳章、獲頒

2017年香港藝術發展局傑出藝術貢獻獎、2013年獲頒世界傑出華人獎及美國北方大學頒授榮譽博士。

Law Ka-ying, specialising in *wenwusheng* (civil and military male) role, began training in Chinese opera from his father Law Ka-kuen, his uncles Law Ka-wui and Law Ka-shu when he was six. Law also received coaching from Wong Yuet-sang, Wong Che-si and Leung So-kam. Law was awarded the Bronze Bauhinia Star (B.B.S.) and Medal of Honour (M.H.) by the Hong Kong SAR Government in 2018 and 2012 respectively. His other accolades include the Award for Outstanding Contribution in Arts by the Hong Kong Arts Development Council in 2017, the World Outstanding Chinese Award and the Honorary Doctorate from the Northern University of the United States in 2013.



### 尹飛燕 Wan Fai-yin

曾跟隨王粵生、吳惜衣、吳公俠、譚珊珊、任大勳、馬玉淇及劉洵學習。2012年獲香港特別行政區政府頒發榮譽勳章及2011年香港藝術發展局頒發年度最佳藝術家獎(戲曲)。2013年起，擔任香港八和會館粵劇新秀演出系列的藝術總監。

Wan Fai-yin received training from Wong Yuet-sang, Ng Sik-yi, Ng Kung-hap, Tam San-san, Yam Tai-fun, Ma Yuqi and Liu Xun. In 2012, she was awarded the Medal of Honour (M.H.) by the Hong Kong SAR Government and the Award for Best Artist (Xiqu) by the Hong Kong Arts Development Council. Wan has been the Artistic Director of the Cantonese Opera Young Talent Showcase of the Chinese Artists Association of Hong Kong since 2013.



### 鄭詠梅 Cheng Wing-mui

工花旦，為羅家英及李寶瑩舉辦之粵劇研究班第四期學生，曾先後隨劉洵、郭錦華、李少華、王小玲、趙恩餘、賀夢梨等學習。

Cheng Wing-mui specialises in *huadan* (young female) role and was the fourth batch of students of the Cantonese Opera Training Course conducted by Law Ka-ying and Lee Po-ying. Cheng also received training from Liu Xun, Guo Jinhua, Li Shaohua, Wang Xiaoling, Zhao Enyu, He Mengli, etc.



### 新劍郎 Sun Kim-long

粵劇演員及製作人。曾任粵劇發展諮詢委員會委員、粵劇發展基金顧問委員會委員等，現任香港八和會館副主席。曾獲民政事務局長嘉許狀及行政長官社區服務獎狀。

Sun Kim-long is an actor and producer in Cantonese Opera. His official positions include a member of the Cantonese Opera Advisory Committee, a member of the Cantonese Opera Development Fund Advisory Committee, etc. Currently, he is the Vice-chairman of the Chinese Artists Association of Hong Kong. He was presented with the Commendation Certificate by the Home Affairs Bureau and the Chief Executive's Commendation for his contribution to the community.



### 呂洪廣 Lui Hung-kwong

粵劇名伶呂玉郎之子，為廣州市粵劇學校第一屆學生。師承文覺非、習丑生、武生。

Lui Hung-kwong is the son of veteran actor in Cantonese Opera, Lui Yuk-long and was among the first batch of trainees of the Guangzhou Cantonese Opera School. Lui received training under Man Kwok-fei, with his specialism being *chousheng* (comic male) and *wusheng* (military male) roles.



### 洪海 Hong Hai

畢業於廣東粵劇學校及香港演藝學院，工文武小生。師承羅品超、劉洵、許堅信、麥惠文等。(承蒙香港演藝學院批准參與是次演出)

Hong Hai was trained at the Guangdong Cantonese Opera School and The Hong Kong Academy for Performing Arts. Hong specialises in *wenwuxiaosheng* (young civil and military male) role. He was under the tutelage of Law Bun-chiu, Liu Xun, Hui Kin-shun, Mak Wai-man, etc. (With kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts)



### 溫玉瑜 Wan Yuk-yu

隨羅家英及李寶瑩學習，亦獲阮兆輝、文千歲、梁漢威等指導。其演出足跡遍及美國、加拿大、法國、荷蘭等。

Wan Yuk-yu was trained by Law Ka-ying and Lee Po-ying. Wan also received coaching from Yuen Siu-fai, Man Chin-shui, Leung Hon-wai, etc. He has performed in the United States, Canada, France, the Netherlands, etc.



### 李沛妍 Li Pui-yan

獲李奇峰及余蕙芬家傳授業，並獲羅家英及汪明荃指導。2012年起參加香港八和會館粵劇新秀演出系列，於2014年獲選為西九戲曲中心粵劇新星。獲頒2017年香港藝術發展局傑出藝術新秀

獎(戲曲)。  
Li Pui-yan trained in Cantonese Opera under her parents, veteran actors Li Kei-fung and Yu Wai-fun. She is also coached by Law Ka-ying and Liza Wang. She joined the Cantonese Opera Young Talent Showcase of the Chinese Artists Association of Hong Kong in 2012. In 2014, she was selected as one of the Rising Stars of Cantonese Opera, a scheme organised by the West Kowloon Cultural District. She was awarded the Award for Young Artist (Xiqu) by the Hong Kong Arts Development Council in 2017.



### 柳御風 Lau Yu-feng

曾於清輝粵劇學院、香港演藝學院及八和粵劇學院修讀粵劇課程。近年獲選參演香港八和會館粵劇新秀演出系列。2014年獲選為西九戲曲中心粵劇新星。

Lau Yu-feng trained in various Cantonese Opera courses at the Ching Fai Cantonese Opera College, The Hong Kong Academy for Performing Arts and the Cantonese Opera Academy of Hong Kong. Lau has been selected for the Cantonese Opera Young Talent Showcase of the Chinese Artists Association of Hong Kong. She was also selected as one of the Rising Stars of Cantonese Opera, a scheme organised by the West Kowloon Cultural District, in 2014.



### 梁非同 Leung Fei-tung

畢業於八和粵劇學院、香港城市大學及香港中文大學。曾參與香港八和會館粵劇新秀演出系列，同時跟隨王惠玲及楊麗紅學習。

Leung Fei-tung completed the training programme at the Cantonese Opera Academy of Hong Kong. Leung also graduated from the City University of Hong Kong and The Chinese University of Hong Kong. She participated in the Cantonese Opera Young Talent Showcase of the Chinese Artists Association of Hong Kong, meanwhile she was coached by Wang Huiling and Yeung Lai-hung.

## 粵劇製作人員 Cantonese Opera - Production Team

統籌：羅家英  
擊樂領導：高潤權  
音樂領導：高潤鴻  
經理：袁纓華

舞台監督：孟錦全  
佈景燈光：廣興舞台佈景  
製作公司  
服裝道具：恆星服裝

Co-ordinator: Law Ka-ying  
Percussion Leader: Ko Yun-kuen  
Ensemble Leader: Ko Yun-hung  
Manager: Yuen Ying-wah

Stage Manager: Mang Kam-chuen  
Set and Lighting: Kwong Hing Stage Scene  
Production Company  
Costume and Props: Everlasting Star Costume

## 西秦戲主要演員 Xiqin Opera Performers



### 呂維平 Lu Weiping

工老生，國家級非物質文化遺產西秦戲代表性傳承人，國家二級演員，廣東省中青年德藝雙馨藝術家。曾獲全國戲曲廣播聯盟「九州百戲·全國稀有劇種展演」優秀表演獎、第八屆廣東省五個一工程獎、第九屆魯迅文學藝術獎等。

Lu Weiping, specialising in *laosheng* (old male) role, is a Representative Bearer of Xiqin Opera as a National Intangible Cultural Heritage. Lu is a National Class Two Performer and the holder of the accolade as the Artist of Integrity and Artistic Excellence of the Young to Middle-aged Category of Guangdong Province. His performances have won him many awards, including the Outstanding Performance Award at the All China Showcase of Rare Theatrical Genres presented by the China Federation of Xiqu Broadcasting Corporations, the 8th Five A's Initiative Award of Guangdong Province, the 9th Lu Xun Literary Art Award, etc.



### 陳美珍 Chen Meizhen

工花旦及青衣，師承西秦戲代表性傳承人嚴木田。曾獲第七屆廣東省戲劇演藝大賽金獎、首屆汕尾市戲劇演藝大賽金獎及第八屆廣東省中青年戲劇演藝大賽金獎。

Chen Meizhen specialises in *huadan* (young female) and *qingyi* (virtuous female) roles. Chen was coached by Yan Mutian, a Representative Bearer of Xiqin Opera as an Intangible Cultural Heritage. She won the Gold Award at the 7th Performing Arts Competition of Guangdong Province, the 1st Performing Arts Competition of Shanwei City and the 8th Performing Arts Competition for Young to Middle-aged Artists of Guangdong Province.



### 許子佳 Xu Zijia

工紅淨及老生。曾獲第十一屆廣東省藝術節表演獎、第七屆廣東省戲劇演藝大賽銅獎、首屆汕尾市戲劇演藝大賽銀獎等。

Xu Zijia specialises in *hongjing* (red-painted face) and *laosheng* roles. He won the Performance Award at the 11th Guangdong Arts Festival, the Bronze Award at the 7th Performing Arts Competition of Guangdong Province, the Silver Award at the 1st Performing Arts Competition of Shanwei City, etc.



### 詹德雄 Zhan Dexiong

工文武生，師承西秦戲代表性傳承人嚴木田。曾獲第七屆廣東省戲劇演藝大賽（梅州賽區）銅獎、首屆汕尾市戲劇演藝大賽銀獎等。

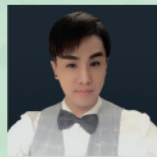
Zhan Dexiong, specialising in *wenwusheng* (civil and military male) role, was coached by Yan Mutian, a Representative Bearer of Xiqin Opera as an Intangible Cultural Heritage. He won the Bronze Award at the 7th Performing Arts Competition of Guangdong Province (Meizhou Tournament), the Silver Award at the 1st Performing Arts Competition of Shanwei City, etc.



### 陳少文 Chen Shaowen

工正旦、跨演老旦，西秦戲省級傳承人。曾獲第九屆及第十屆廣東省藝術節表演三等獎、第十一屆廣東省藝術節表演獎、廣東省潮劇發展與改革基金會表演二等獎等。

Chen Shaowen specialises in *zhengdan* (virtuous female) role but is capable of performing *laodan* (old female) role as well. Chen is a Bearer of Xiqin Opera as an Intangible Cultural Heritage at Provincial Level. She won the Class Three Performance Award at the 9th and 10th Guangdong Arts Festival, the Performance Award at the 11th Guangdong Arts Festival, the Class Two Performance Award from the Guangdong Chaozhou Opera Development and Reform Fund, etc.



### 陳嘉明 Chen Jiaming

工小生，師承呂維平，現就讀於中國戲曲學院。曾獲第八屆廣東省中青年戲劇演藝大賽金獎。

Chen Jiaming specialises in *xiaosheng* role under the coaching of Lu Weiping. He is currently receiving training at the National Academy of Chinese Theatre Arts. Chen won the Gold Award at the 8th Performing Arts Competition for Young to Middle-aged Artists of Guangdong Province.



### 余澤鋒 Yu Zefeng

工小生，師承呂維平。曾獲第八屆廣東省中青年戲劇演藝大賽金獎及中華戲曲名師傳承訓練營銅獎。

Yu Zefeng specialises in *xiaosheng* (young male) role under the coaching of Lu Weiping. Yu won the Gold Award at the 8th Performing Arts Competition for Young to Middle-aged Artists of Guangdong Province. He participated in the Chinese Traditional Theatre Master Class Training Camp and won the Bronze Award.



### 顏烈勝 Yan Liesheng

問藝西秦戲著名淨角老藝人孫俊德。曾獲汕尾市首屆演藝大賽銀獎。

Yan Liesheng was coached by Sun Junde who is a veteran actor of Xiqin Opera specialising in *jing* (painted face) role. He won the Silver Award at the 1st Performing Arts Competition of Shanwei City.



### 陳文輝 Chen Wenhui

工老生，問藝西秦戲代表性傳承人嚴木田和劇團老藝人。曾獲廣東省第七屆戲劇演藝大賽銅獎及首屆汕尾市戲劇演藝大賽銅獎。

Chen Wenhui, specialising in *laosheng* role, was coached by Yan Mutian, a Representative Bearer of Xiqin Opera as an Intangible Cultural Heritage and the senior artists of the troupe. He won the Bronze Award at the 7th Performing Arts Competition of Guangdong Province and at the 1st Performing Arts Competition of Shanwei City.



### 敖永彬 Ao Yongbin

工淨行、跨演武丑。曾獲廣東省第七屆戲劇演藝大賽銅獎及首屆汕尾市戲劇演藝大賽銅獎。

Ao Yongbin specialises in *jing* role but is capable of performing *wuchou* (military comic) role. He won the Bronze Award at the 7th Performing Arts Competition of Guangdong Province and at the 1st Performing Arts Competition of Shanwei City.

## 海豐縣西秦戲藝術傳承中心 Haifeng County Xiqin Opera Heritage Centre

海豐縣西秦戲藝術傳承中心(原海豐縣西秦戲劇團)發展自慶壽年戲班,現為西秦戲唯一專業團體,團長呂維平為國家級非物質文化遺產西秦戲代表性傳承人。海豐縣西秦戲藝術傳承中心的製作劇目曾獲中華人民共和國文化部舉辦的全國「天下第一團」展演優秀劇目獎、廣東省五個一工程獎、魯迅文學藝術獎、「中華頌」第七屆全國小戲小品曲藝大展金獎等。

Haifeng County Xiqin Opera Heritage Centre (formerly Haifeng Xiqin Operatic Troupe), which was developed from the Qingshounian Troupe, is the only professional group specialising in Xiqin Opera. Its Director Lu Weiping is a Representative Bearer of Xiqin Opera as a National Intangible Cultural Heritage. Its repertoire has garnered an array of accolades, including the Outstanding Repertoire Award at the National 'No. 1 Theatre Troupe' Spectacular of the Ministry of Culture of the People's Republic of China, the Five A's Initiative Award of Guangdong Province, the Lu Xun Literary Art Award, the Gold Prize of the 7th National Showcase of Operas and Operatic Songs – 'Ode to China', etc.

## 海豐縣西秦戲藝術傳承中心赴港演出人員

### Haifeng County Xiqin Opera Heritage Centre – Production Team

顧問：施碩焯、余德聰、陳凱輝  
總策劃：陳騰淵  
統籌：李向欽  
團長：呂維平  
領隊：吳煥如  
領隊助理：伍遠光  
藝術總監：卓記  
演員：呂維平、陳美珍、陳少文、許子佳、  
詹德雄、陳文輝、顏烈勝、敖永彬、  
余澤鋒、陳嘉明、黃義展、周麗沙、  
陳小玲、林小菊、吳東杭、蔡盛檀、  
唐秀香、許麗雅、陳麗惠、彭鏡清、  
顏招潤、鄭宇思、李浙微、郭秋生、  
蔡東成、彭宇琳、吳得能、陳雅思

樂隊  
司鼓：鐘仁窗  
打擊樂：陳珀徑、顏招城  
領奏：吳煥如  
二手弦：鄭文年  
二胡：周漢文、李華東  
中胡：曾學愚、王思雄  
揚琴：劉錦何  
合成器：梁滋鑫  
噴吶：陳孝貞、鍾新榮  
中阮：姚仁濤  
琵琶：余夏嫻  
大提琴：呂鑄純

舞美人員  
舞美操作：劉建波、張振慈、  
蔡金明、詹昭頓  
燈光操作：施桂忠  
音響操作：余學武  
字幕：林愛屏  
道具：呂維家  
化妝：方妙玲  
服裝：劉美珠、劉香蓮  
後勤：蒙秀新、杜小青

Advisor: Shi Shuoyan, Yu Decong, Chen Kaichan  
Executive Director: Chen Tengyuan  
Co-ordinator: Li Xiangqin  
Company Director: Lu Weiping  
Tour Leader: Wu Huanru  
Assistant to Tour Leader: Wu Yuanguang  
Artistic Director: Zhuo Ji  
Cast: Lu Weiping, Chen Meizhen, Chen Shaowen,  
Xu Zijia, Zhan Dexiong, Chen Wenhui,  
Yan Liesheng, Ao Yongbin, Yu Zefeng,  
Chen Jiaming, Huang Yizhan, Zhou Lisha,  
Chen Xiaoling, Lin Xiaojia, Wu Donghang,  
Cai Shengtian, Tang Xiuxiang, Xu Liya,  
Chen Lihui, Peng Jingqing, Yan Zhaorun,  
Zheng Yusi, Li Zhewei, Guo Qiusheng,  
Cai Dongcheng, Peng Yulin, Wu Deneng, Chen Yasi

Musicians  
Percussion Leader: Zhong Renchuang  
Percussion: Chen Pojing, Yan Zhaocheng  
Ensemble Leader: Wu Huanru  
Ershouxian: Yin Wennian  
Erhu: Zhou Hanwen, Li Huadong  
Zhonghu: Ceng Xueyu, Wang Sixiong  
Yangqin: Liu Jinhe  
Synthesizer: Liang Zixin  
Suona: Chen Xiaozhen, Zhong Xinrong  
Zhongruan: Yao Rentao  
Pipa: Yu Xiaxian  
Cello: Lu Zhuchun

Stage Art Team  
Stage: Liu Jianbo, Zhang Zhenci,  
Cai Jinming, Zhan Zhaodun  
Lighting: Shi Guizhong  
Sound: Yu Xuewu  
Surtitles: Lin Aiping  
Props: Lu Weijia  
Makeup: Fang Miaoling  
Costume: Liu Meizhu, Liu Xianglian  
Logistic Support: Meng Xiuxin, Du Xiaoqing

場刊資料及字幕翻譯：語文翻譯服務、格致語言顧問有限公司

House Programme Information and Surtitles Translation: Multilingual Translation Services, KCL Language Consultancy Limited



#### 各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

#### Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

#### 場刊回收 Recycling of House Programme

若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以作循環再用。多謝合作。



If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至 [cp2@lcsd.gov.hk](mailto:cp2@lcsd.gov.hk) 或傳真至 2741 2658。

Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSd cultural programmes, you are welcome to write to us by email at [cp2@lcsd.gov.hk](mailto:cp2@lcsd.gov.hk) or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：[www.lcsd.gov.hk/tc/artist/index.html](http://www.lcsd.gov.hk/tc/artist/index.html)

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation/ sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: [www.lcsd.gov.hk/en/artist/index.html](http://www.lcsd.gov.hk/en/artist/index.html)

 Cultural Presentations Section 文化節目組 

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

資料由表演團體提供。Information is provided by the arts groups.